

УДК 811

РУССКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Зорин А.М., уч-ся 7 класса СОШ № 34, г. Кемерово
Научный руководитель: Гнездилова Л.Б., к.ф.н., доцент
Языковой центр Oxford
г. Кемерово

На протяжении нескольких веков основным международным языком считается английский язык. Из него заимствуются тысячи слов в другие языки, в том числе в русский язык. Но стоит отметить, что английский язык сам содержит большое количество заимствований. Считается, что в нем всего 30% исконно английских слов.

В последнее время появляется все больше научных публикаций, посвященных английским заимствованиям в других языках, в том числе русском языке. Мы же считаем необходимым и актуальным изучать английский язык с точки зрения иноязычных заимствований в нем самом. Такие исследования позволяют взглянуть на вопрос заимствований, чистоты языка и взаимодействия разных языков с другой стороны и будут полезны носителям обоих языков.

Тем самым, данное исследование представляется нам актуальным в свете последних работ, посвященных взаимодействию и взаимообогащению разных языков.

Предметом нашего исследования являются русские заимствования в английском языке.

Цель нашей работы – определить роль русских заимствований в английском языке.

Задачи нашей работы:

- изучить состав английского словаря;
- провести опрос среди сверстников, чтобы определить их знания о русских заимствованиях в английском языке;
- составить список русских заимствований;
- попытаться определить роль русских заимствований в английском языке.

Методами исследования в нашей работе являлись работа с литературой и интернет-ресурсами, анкетирование, сравнение и анализ.

Итак, заимствование – это процесс, в результате которого в языке появляется и закрепляется некоторый иноязычный элемент (прежде всего, слово или полнозначная морфема). Заимствование – неотъемлемая составляющая процесса функционирования и исторического изменения языка, один из основных источников пополнения словарного запаса. Заимствованная лексика отражает факты этнических контактов, социальные, экономические и культурные связи между языковыми коллективами [1].

В толковом словаре Ожегова понятие «заимствование» также трактуется как переход элементов одного языка в другой в результате их взаимодействия. Заимствование может быть устным (воспроизводит общий фонетический облик слова) или письменным, книжным (производится транслитерация слова) [2].

Для того, чтобы выяснить, насколько российские школьники осведомлены о русских заимствованиях в английском языке, нами был проведен небольшой опрос. Респондентам было предложено ответить на два вопроса: «Как вы считаете, из каких языков взяты слова-заимствования в английском языке? Есть ли среди них русский язык?» и «Какие русские слова-заимствования, которые сейчас есть в словарном запасе английского языка, вы можете назвать?» (см. Приложение 1).

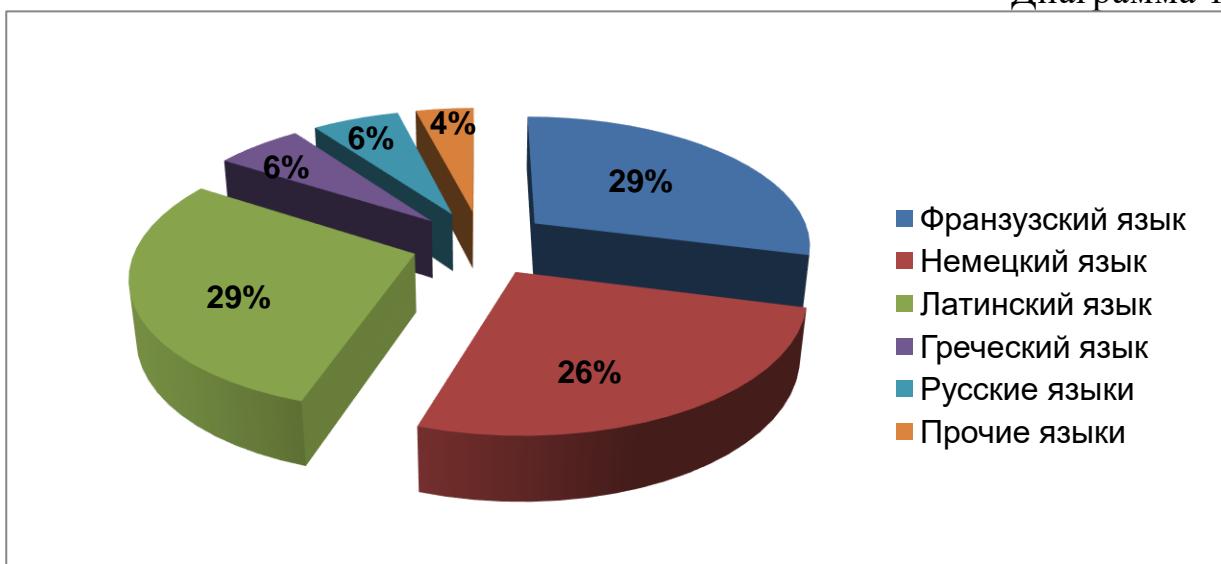
В опросе приняло участие 24 человека: школьники 7 классов СОШ №34 г. Кемерово.

Так, согласно результатам проведенного опроса, 25% опрошенных считают, что большинство заимствований в английском пришло из немецкого языка, 18% опрошенных называют французский язык источником заимствований в английском языке, 16% – латинский, 9% – греческий, голоса еще 9% опрошенных разделились между другими языками (итальянским, испанским, португальским). Стоит отметить, что достаточно большая часть респондентов (23%) назвали русский язык в качестве источника заимствований в английском языке.

При ответе на второй вопрос, в качестве русских заимствований в английском языке респонденты назвали такие слова, как *taiga, blin, okroshka, samovar, ukha, borsch, sputnik, tsar, pelmeni, balalaika, vodka, kvass*.

Согласно материалам энциклопедии Кругосвет установлено, что в английском словаре действительно есть латинские, французские, немецкие, греческие, а также русские слова (см. Диаграмму 1) [1].

Диаграмма 1



Согласно этим данным, 29% иностранных заимствований в английском принадлежит французскому и латинскому языкам, 26% – немецкому языку, греческие слова в английском языке составляют 6%. И, наконец, сообщается о всего лишь 6% русских заимствований, присутствующих в современном английском языке. Это значит, что опрошенные россияне – школьники имеют смутное и неправильное представление о той языковой нише, которую занимает русский в английском языке. При этом, количество названных респондентами слов-заимствований (12 слов) показывает более реальную картину представлений русскоязычного населения.

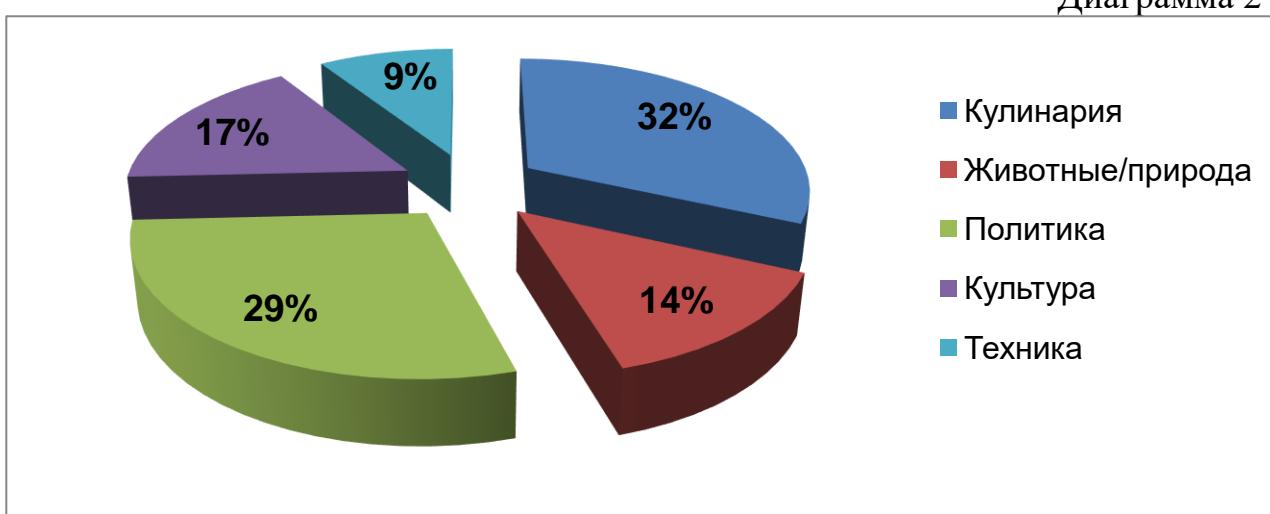
Несмотря на невысокий процент русских заимствований в английском языке, их роль значительна. При этом процесс появления русских слов в английском словаре достаточно длительный и, согласно научным источникам, начался с момента возникновения бурного развития торгово-экономических и культурных связей между Англией и Россией в XIV-XVI вв. Стоит отметить, что этот процесс продолжается до сих пор и будет продолжаться, пока существуют какие-либо связи между странами [3].

Нами установлено, что большинство заимствованных в английский язык русских слов связаны с историей русского народа. Эти слова национальны и определяют русский быт, рассказывая о народе и его жизни. Заимствование русскоязычных слов в английский язык, на наш взгляд, обусловлено тем, что легче всего перенять слово из языка оригинала, чем придумать свой эквивалент. Воздействие русского языка на английский объясняется также историческими причинами. При этом насыщенность притока новых заимствованных русских слов в английский язык в разные периоды разнообразна. В связи с конкретными историческими условиями, она то снижается, то возрастает.

Среди сфер деятельности, в которых присутствует наибольшее количество слов русского происхождения, можно выделить следующие: кулинария (*pelmeni, borsch, varenyky, vodka, medovukha, okroshka, kefir* и др.), политика (*bolshevik, Duma, menshevik, soviet, tsar, ukase, obrok, barshina* и др.), культура (*balalaika, sarafan, samovar, troika, ushanka, shuba, isba* и др.), животные / природа (*suslik, karakul, kurgan, taiga* и др.) и техника (*kibitka, electricchka, marshrutka, chernozem, baidarka, sputnik* и др.) (см. Диаграмму 2, а также Приложение 1).

Из Диаграммы 2 видно, что наибольшая доля заимствованных слов приходится на сферу кулинария – 32% и политика – 29%. Мы считаем, что это неудивительно, так как именно эти две сферы наиболее ярко отражают совокупность традиций и обусловлены историческими, географическими и культурными условиями. При этом, наибольшее количество политических заимствований приходится на эпоху СССР, т.к. этот период истории очень богат на новшества, которым не было аналогов в западных странах: совхоз, колхоз, перестройка и т.д.

Диаграмма 2



Итак, согласно результатам проведенного опроса, изучения материалов по данной теме, сравнения и анализа полученных данных, мы можем сделать следующие выводы.

1. Русскоязычное население (школьники 7 классов) имеет смутное и зачастую неправильное представление о русских заимствованиях в английском языке. В этом случае, данная работа и, в частности, список русских заимствований, представленных в Приложении 1, позволяет им познакомиться с реалиями современного русского и английского языков.
2. Языковая ниша, которую занимают русские заимствования в английском языке, незначительна по объему, но играет значительную роль для самого английского языка, обогащая его и позволяя англоязычной нации избежать сложного процесса создания языковых эквивалентов.
3. Русские заимствования в английском языке позволяют, в свою очередь, русскоязычной нации приблизиться к другому народу посредством языка, демонстрируя и привнося с собой историю, традиции и самобытную культуру.

В заключение, русизмы – заимствованные русские слова – это путь к развитию русской культуры и науки на международной арене [4]. Процесс заимствования слов – процесс постоянный и не подвластный тем или иным политическим веяниям. Русское слово, вышедшее за пределы русского языка, – это и хранитель русской истории, и проводник материальной и духовной культуры страны, ее полномочный представитель в языковом международном общении.

Список литературы:

1. Задание // Энциклопедия Кругосвет. – URL : https://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/ZAIMSTVOVANIE.html (дата обращения: 10.03.2023).

2. Заемствования // Толковый словарь Ожегова. – URL : <https://slovarozhegova.ru/word.php?wordid=8221> (дата обращения: 10.03.2023).
3. Русские заимствования в английском языке. – URL : <https://lingua-airlines.ru/articles/russkie-zaimstvovanija-v-anglijskom/> (дата обращения: 10.03.2023).
4. Зубарева Н. С., Беликова С. А., Чаплыгина О. В. Заимствования из русского языка в английском языке // Научно-методический электронный журнал «Концепт». – 2018. – № 8 (август). – 0,4 п.л. – URL : <http://e-koncept.ru/2018/185026.htm> (дата обращения: 25.03.2023).
5. Англо-русский словарь. – URL : https://woordhunt.ru/dic/list/en_ru/te (дата обращения: 20.02.2023).

Приложение 1

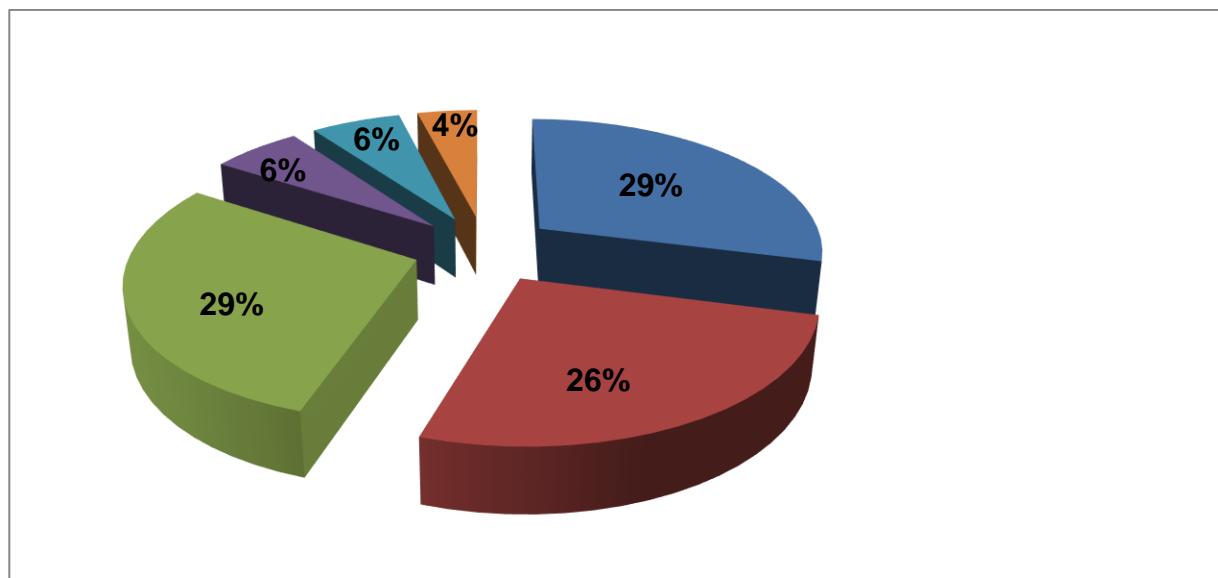
Тематика заимствования	Русские слова-заимствования
Кулинария	blin – тонкая лепешка borsch – борщ coulibiac – кулибяк kissel – кисель kasha – каша kvass – квас kefir – кефир medovukha – медовуха okroshka – окрошка pelmeni – пельмени pirozhki – пирожки pirog – пирог paskha – пасха ryazhenka – ряженка solyanka – солянка shchi – щи sbiten – сбитень ukha – суп из свежей рыбы varenyky – вареники vodka – водка
Животные / природа	borzoi – борзая karakul – каракуль, каракулевый мех kurgan – холм polinia – полынь steppe – степь sables – соболя suslik – суслик taiga – тайга tundra – тундра
Политика	barshina – барщина bolshevik – большевик copeck – копейка

	<p>chervonets – червонец Duma – Дума kadet – кадет kolkhoz – колхоз KGB – КГБ menshevik – меньшевик obrok – оброк okrug – округ perestroika – перестройка silovik – силовик sovkhoz – совхоз soviet – совет, советский sagene – сажень tsar – царь ukase – указ verst – верста</p>
Культура	<p>balalaika – балалайка bayan – баян isba – изба Kremlin – Кремль makhorka – махорка shuba – шуба sarafan – сарафан samovar – самовар telega – телега troika – тройка лошадей ushanka – шапка-ушанка</p>
Техника	<p>baidarka – байдарка chernozem – чернозем electrichka – электричка kibitka – кибитка marshrutka – маршрутка sputnik – спутник</p>

Приложение 2

**ОПРОС
ЗАИМСТОВАНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

1. Английский язык на 70% состоит из заимствований. Как вы считаете, из каких языков взяты слова-заимствования? Есть ли среди них русский язык?



2. Можете ли вы написать русские слова-заимствования, которые сейчас есть в словарном запасе английского языка?
